

# Guide to the Polyglot Press Collection

AOB 128



Compiled by ALSC staff

June 2014

Arts Library Special Collections  
180 York Street  
New Haven, CT 06511  
203-432-1712  
haasalsc@yale.edu

<https://web.library.yale.edu/arts/alsc>

---

## Table of Contents

Collection Overview .....	3
Requesting Instructions .....	3
Administrative Information .....	3
Immediate Source of Acquisition .....	3
Conditions Governing Access .....	3
Conditions Governing Use .....	4
Preferred Citation .....	4
Processing Information .....	4
Associated Materials .....	4
Biographical / Historical .....	4
Scope and Contents .....	4
Arrangement .....	4
Collection Contents .....	5
Series I: Bound Volumes, 2002-2011 .....	5
Series II: Prints, 1970-2013 .....	7
Series III: Correspondence & Ephemera, undated .....	9
Selected Search Terms .....	10

---

## Collection Overview

**REPOSITORY:** Robert B. Haas Family Arts Library Special Collections  
Arts Library Special Collections  
180 York Street  
New Haven, CT 06511  
203-432-1712  
haasalsc@yale.edu  
<https://web.library.yale.edu/arts/alsc>

**CALL NUMBER:** AOB 128

**CREATOR:** Graham, Arthur

**TITLE:** Polyglot Press collection

**DATES:** 1970-2013

**BULK DATES:** 2000-2010

**PHYSICAL DESCRIPTION:** 1 linear foot (2 boxes; 1 binder)

**LANGUAGE:** English

**SUMMARY:** The collection contains a selection of works printed by Polyglot Press, many of which reproduce illustrations by Fritz Kredel (1900-1973), a German graphic designer and illustrator active in the United States.

**ONLINE FINDING AID:** To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/arts.aob.0128>

---

## Requesting Instructions

To request items from this collection for use on site, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/arts.aob.0128>.

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b. box  
f. folder

---

## Administrative Information

---

### Immediate Source of Acquisition

Gift of the proprietor of Polyglot Press, Arthur Graham.

---

### Conditions Governing Access

The materials are open for research.

---

## Conditions Governing Use

Copyright has not been transferred to Yale University.

---

## Preferred Citation

Polyglot Press Collection, Robert B. Haas Family Arts Library, Yale University.

---

## Processing Information

Some of the materials have been individually cataloged in [Orbis](#).

---

## Associated Materials

See also the [Fritz Kredel Collection](#) (Call # AOB 16).

---

## Biographical / Historical

Arthur Graham is the proprietor of Polyglot Press in Lexington, KY. "Graham [is] a former tenor with the Metropolitan Opera and now a professor of Music at the University of Kentucky. Prof. Graham began printing in New York and continued in Pennsylvania and Florida before moving to Lexington. Printing as the Polyglot Press, he has brought fine typographic treatment to works in various languages. He has printed in Danish, in English, in French, in German, in Hebrew, in Latin, in Neapolitan, in Spanish, and in Yiddish, and his work demonstrates a sensitive appreciation for linguistic nuance. In addition to the variety of languages in which he prints, Arthur Graham also has assembled an enviable array of type fonts, allowing him to bring further suggestions of meaning and mood to the way in which his words are displayed."

Reference: Burton Milward, "[The Private Press Tradition in Lexington, Kentucky](#)," in *The Kentucky Review*, Volume XI, Number 3, Autumn 1992, pp. 5-27. Copyright © 1992 by the University of Kentucky Libraries.

---

## Scope and Contents

The collection contains a selection of works printed by Polyglot Press, many of which reproduce illustrations by Fritz Kredel (1900-1973), a German graphic designer and illustrator active in the United States. Many of these published works also have individual catalog records in [Orbis](#).

---

## Arrangement

Organized into three series: I. Bound Volumes, 2002-2011. II. Prints, 1970-2013. III. Correspondence & Ephemera, undated.

---

## Collection Contents

### Series I: Bound Volumes, 2002-2011

18 Folders

Arranged chronologically and alphabetically by title within each year.

b. 1, f. 1	The Rime of the Ancient Mariner <i>1 item with colophon laid in</i>	2002
b. 1, f. 2	Gesammelte Weisheit übersetzt auf englische Knüttelverse <i>1 Item</i>	2003
b. 1, f. 3	Naughty Helen: An Excerpt from Wilhelm Busch's <i>Die Fromme Helene</i> <i>1 Item</i>	2003
b. 1, f. 4	Mein Volk by Else Lasker-Schüler with Sketches of the Poet by Miron Sima <i>1 Item</i>	2005
b. 1, f. 5	Poetic Aphorisms from the Sinn-Gedichte of Friedrich von Logau by Henry Wadsworth Longfellow <i>1 Item</i>	2005
b. 1, f. 6	A Polyglot Limerick: La Chevelure (original copyright 1973) <i>1 Item</i>	2005
b. 1, f. 7	Fritz Kredel: Woodcuts from Doctor Faust <i>1 Item</i>	2006
b. 1, f. 8	Mythologie [by] Heinrich Heine <i>1 Item</i>	2006
b. 1, f. 9	Cement Poetry <i>1 Item</i>	2007
b. 1, f. 10	Con & Pro: Quotations on Type Design <i>1 Item</i>	2007
b. 1, f. 11	Hölderlin "Two Poems" with an Engraving of the Poet on Brass by Victor Hammer <i>3 items : 1 volume with 1 engraved portrait and 1 correction laid in</i>	2007
b. 1, f. 12	Rubaiyat: A Study in Translation <i>1 Item</i>	2007
b. 1, f. 13	Fritz Kredel Candide <i>1 Item</i>	2009
b. 1, f. 14	Fritz Kredel Federzeichnungen [of] C.M. Wieland Die Wasserkufe oder Der Einsiedler und die Seneschallin von Aquilegia <i>1 Item</i>	2009
b. 1, f. 15	Fritz Kredel Illustrations: The Blonde Corinthian <i>1 Item</i>	2009
b. 1, f. 16	Fritz Kredel [Selected Drawings by Fritz Kredel from <i>The Gallic War of Julius Caesar</i> ] <i>1 Item</i>	2010

b. 1, f. 17	Fritz Kredel Woodcuts + The Gawain Poet <i>1 Item</i>	2010
b. 1, f. 18	<i>The Importance of Being Earnest</i> : Fritz Kredel Drawings for Oscar Wilde's Play <i>1 Item</i>	2011

**Series II: Prints, 1970-2013***25 Folders*

Arranged chronologically and alphabetically by title within each year.

b. 2, f. 19	A Poem by Franz Schubert <i>1 Item</i>	1970
b. 2, f. 20	Urworte. Orphisch. [by] Johann Wolfgang von Goethe <i>1 portfolio of 10 sheets + cover</i>	1971
b. 3, f. 44	Die Geschichte der Literatur ist ebenso... Heine <i>1 Item</i>	1977
b. 3, f. 44	A Polyglot Psalter <i>1 portfolio of 5 sheets + cover</i>	1984
b. 2, f. 21	A Psalm of David XXIII [with four serigraphs by Grace Perreiah] <i>1 portfolio of 5 sheets + cover</i>	2000
b. 2, f. 22	Hans Sachs - Jost Amman Two Poems from <i>Exact Description of All Ranks on Earth</i> [1568] with the original woodcuts and translated by Arthur Graham <i>1 portfolio of 3 sheets + cover</i>	2002
b. 2, f. 23	John Tuska: Eight Drawings <i>1 portfolio of 10 sheets</i>	2004
b. 3, f. 44	The Little Wine Bottle of a Drunkard: A Shaped Poem in Ladino by A. Ben Guiat <i>1 portfolio of 4 sheets + cover</i>	2007
b. 3, f. 44	Pangur Ban - The Monk and His Cat <i>3 Items</i> Includes two versions of the poem (in Gaelic and W. H. Auden's English translation) as well as artwork by Charles A. Jolly.	2007
b. 2, f. 24	Akavya Ben Mahalalel, Ethics of the Fathers, 3:1 <i>1 Item</i>	2008
b. 2, f. 25	Fritz Kredel: Selected Woodcuts, Tristan & Isolde <i>1 portfolio of 7 sheets + cover</i>	2008
b. 2, f. 26	Fritz Kredel: Woodcuts for Fables of Berekhiah Ha-Nakdan <i>1 portfolio of 5 sheets</i>	2008
b. 2, f. 27	Fritz Kredel: Woodcuts from the Offenbacher Haggadah, 1927 <i>1 portfolio of 12 sheets</i>	2008
b. 2, f. 28	Fritz Kredel: Aesop's Fables, Selected Drawings <i>1 portfolio of 9 sheets ; 3 copies</i> One copy is the gift of Judith Kredel Brown, 2009.	2009
b. 2, f. 29	Fritz Kredel: Four Drawings for Poems of Heinrich Heine <i>1 portfolio of 7 sheets</i>	2009
b. 2, f. 30	Fritz Kredel: Six Woodcuts for Medieval Latin Lyrics <i>1 portfolio of 6 sheets</i>	2009

b. 2, f. 31	Fritz Kredel Woodcuts: Little Musgrave and Lady Barnard, May Collin and the Knight, Chevy Chase, Edward, Our Goodman, Robin Hood and the Monk <i>1 portfolio of 7 sheets</i>	2009
b. 2, f. 32	Giovanni Boccaccio <i>The Decameron</i> [with] Fritz Kredel Woodcuts <i>1 portfolio of 10 sheets + cover</i>	2010
b. 2, f. 33	Fritz Kredel Drawings: Scenes from Opera <i>1 portfolio of 11 sheets + cover</i>	2011
b. 2, f. 34	Proverbs F. Kredel <i>1 portfolio of 10 sheets + cover</i>	2011
b. 2, f. 35	Season's Greetings <i>1 Item</i>	2011
b. 2, f. 36	Confession: This Printer's Credo [from <i>Micromegas</i> by Voltaire] <i>1 Item</i> Includes related correspondence from Arthur Graham.	[2013?]
b. 3, f. 44	3.1.1941 Zu allgemeiner Beachtung teile ich im Auftrage des Führers mit: ... M. Bormann <i>1 Item</i>	undated
b. 2, f. 37	[3 Poems (Storm, Goethe, Eichendorff) with English Translations ("At My Desk," "Classified Ad," and "A Toast")] <i>3 Items</i>	undated
b. 2, f. 38	Fäunsflötenlied (Faun's Flutesong) by Otto Julius Bierbaum (poem printed in English and German) <i>1 Item</i>	undated
b. 2, f. 39	Fritz Kredel: Tristan und Isolde, Two Woodcuts (edition of 70) <i>5 Items</i>	undated
b. 2, f. 40	Heinrich von Veldeke c. 1190 (poem printed in Germanic and English) <i>1 Item</i>	undated
b. 2, f. 41	Should Old & Quaint s Be Forgot? <i>1 Item</i>	undated
b. 2, f. 42	"Wagner's music is better than it sounds." — Mark Twain (Quotation illustrated by Fritz Kredel) <i>1 Item</i>	undated



**Series III: Correspondence & Ephemera, undated**

*1 Folder*

b. 2, f. 43

List of 10 works by Polyglot Press  
*2 Items*

undated

---

## **Selected Search Terms**

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

### **Subjects**

Small press books

### **Names**

Graham, Arthur

### **Corporate Body**

Polyglot Press

### **Contributors**

Graham, Arthur

Kredel, Fritz, 1900-1973